

MAURICE LEBLANC



Édith
au Col de cygne

Édith mit dem Schwanenhals

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Maurice Leblanc

Édith
au Col de cygne

Édith mit dem Schwanenhals

*Aus dem Französischen übersetzt von
Britta Dobbertin*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Maurice Leblanc

Deutsche Übersetzung: Britta Dobbertin

Audiobook: Audiocite.net / Daniel Luttringer

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-332-3

ISBN epub 978-3-99112-333-0

ISBN pdf 978-3-99112-334-7

ISBN mobi 978-3-99112-335-4

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Arsène Lupin Kurzgeschichten

L'Arrestation d'Arsène Lupin

Die Verhaftung von d'Arsène Lupin

Arsène Lupin en prison

Arsène Lupin im Gefängnis

L'Évasion d'Arsène Lupin

Die Flucht von Arsène Lupin

Édith au Col de cygne

Édith mit dem Schwanenhals

Le Collier de la Reine

Das Collier der Königin

Weitere Kurzgeschichten folgen

Édith
au Col de cygne

Édith mit dem Schwanenhals



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f13>

ÉDITH AU COU-DE-CYGNE

(Édith mit dem Schwanenhals; *cygne_m* — *Schwan*)

Arsène Lupin, que pensez-vous au juste de l'inspecteur Ganimard (Arsène Lupin, was denken Sie eigentlich über den Inspektor Ganimard; *au juste* — *überhaupt; eigentlich; juste* — *richtig; genau*)?

— Beaucoup de bien, cher ami (sehr viel Gutes, lieber Freund).

— Beaucoup de bien (sehr viel Gutes)? Mais alors pourquoi ne manquez-vous jamais l'occasion de le tourner en ridicule (aber warum also lassen Sie sich niemals eine Gelegenheit entgehen, ihn ins Lächerliche zu ziehen; *manquer une occasion* — *eine Gelegenheit verpassen; manquer* — */ver/fehlen; verpassen; tourner qn en ridicule* — *jdn ins Lächerliche ziehen; ridicule* — *lächerlich; tourner* — *drehen; wenden*).

1

Arsène Lupin, que pensez-vous au juste de l'inspecteur Ganimard?

— Beaucoup de bien, cher ami.

— Beaucoup de bien? Mais alors pourquoi ne manquez-vous jamais l'occasion de le tourner en ridicule.

— **Mauvaise habitude** (/eine/ schlechte Angewohnheit; *s'habituer à qc* — *sich an etw gewöhnen*), **et dont je me repens** (und die ich bereue; *se repentir de qc* — *etw bereuen*). **Mais que voulez-vous** (aber was wollen Sie = aber was haben Sie erwartet)? **C'est la règle** (das ist die Regel = so sind die Spielregeln). **Voici un brave homme de policier** (hier ein Guter der Polizei; *brave homme_m* — *Guter*; *brave* — *mutig; ehrlich; anständig*), **voilà des tas de braves types qui sont chargés d'assurer l'ordre** (und da eine Menge anständiger Kerle, die dafür zuständig sind, die Ordnung zu gewährleisten; *tas_m* — *Haufen; Menge*; *charger qn de qc* — *jdn mit etw beauftragen*; *être en charge de qc* — *für etw zuständig sein; ordre_m*), **qui nous défendent contre les apaches** (die uns gegen die Apachen verteidigen; *défendre*), **qui se font tuer pour nous autres, honnêtes gens** (die für uns andere, ehrliche Leute, umkommen; *se faire tuer* — *getötet werden; umkommen*; *tuer* — *töten*; *gens_{pl}* — *Leute*), **et en revanche nous n'avons pour eux que sarcasmes et dédain** (und wir hingegen haben für sie nur Hohn und Verachtung /übrig/; *en revanche* — *wiederm; hingegen; revanche_p*; *sarcasmes_{m,pl}* — *Hohn*; *sarcasme_m* — *Sarkasmus*; *dédain_m*). **C'est idiot** (das ist /doch/ idiotisch).

— **À la bonne heure, Lupin, vous parlez comme un bon bourgeois** (bravo, Lupin, Sie reden wie ein guter Bürger; *à la bonne heure!* — *recht so!; bravo!*).

— Mauvaise habitude, et dont je me repens. Mais que voulez-vous? C'est la règle. Voici un brave homme de policier, voilà des tas de braves types qui sont chargés d'assurer l'ordre, qui nous défendent contre les apaches, qui se font tuer pour nous autres, honnêtes gens, et en revanche nous n'avons pour eux que sarcasmes et dédain. C'est idiot.

— À la bonne heure, Lupin, vous parlez comme un bon bourgeois.

— Qu'est-ce que je suis donc (*was bin ich denn*)? Si j'ai sur la propriété d'autrui des idées un peu spéciales (*wenn ich über das Eigentum anderer eine etwas besondere Meinung habe*; **autrui** — *ein anderer/eine andere; andere*), je vous jure que ça change du tout au tout (*versichere ich Ihnen, dass es etwas vollkommen anderes ist: "dass es sich vollkommen ändert"*; **jur**er — *schwören; betuern; du tout au tout* — *ganz und gar; vollkommen; von Grund auf*) quand il s'agit de ma propriété à moi (*wenn es sich um mein Eigentum handelt; s'agir de qc* — *von etw handeln*). Fichtre, il ne faudrait pas s'aviser de toucher à ce qui m'appartient (*verflixt, man sollte nicht auf die Idee kommen, etwas anzufassen, was mir gehört*; **fichtre!** — *Donnerwetter!; alle Achtung!; verflixt!*; **ne jamais s'aviser de faire qc** — *es niemals wagen, etw zu tun; niemals auf die Idee kommen, etw zu tun*; **appartenir à qn** — *jdm gehören*). Je deviens féroce alors (*dann werde ich wild*; **devenir** — *werden; sich entwickeln*). Oh! Oh! *ma*

bourse, *mon* portefeuille, *ma* montre (mein Geldbeutel, meine Brieftasche, meine Uhr)... à bas les pattes (Pfoten weg; à *bas!* — *nieder!*; *bas les pattes!* — *Pfoten weg!*; *patte_f* — *Pfote; Pranke!*) J'ai l'âme d'un conservateur, cher ami (ich habe die Seele eines Konservativen, lieber Freund; *âme_f*), les instincts d'un petit rentier (die Instinkte eines kleinen Privatier; *instinct_m*), et le respect de toutes les traditions et de toutes les autorités (und den Respekt allen Traditionen und allen Behörden gegenüber; *autorités_{f,pl}* — *Behörde; autorité_f* — *Autorität; Macht*). Et c'est pourquoi Ganimard m'inspire beaucoup d'estime et de gratitude (und deshalb weckt Ganimard bei mir große Achtung und Dankbarkeit; *inspirer qc à qn* — *jdm etw einflößen; etw bei jdm /er/wecken; estime_f; gratitude_f*).

3

— Qu'est-ce que je suis donc? Si j'ai sur la propriété d'autrui des idées un peu spéciales, je vous jure que ça change du tout au tout quand il s'agit de ma propriété à moi. Fichtre, il ne faudrait pas s'aviser de toucher à ce qui m'appartient. Je deviens féroce alors. Oh! Oh! *ma* bourse, *mon* portefeuille, *ma* montre... à bas les pattes! J'ai l'âme d'un conservateur, cher ami, les instincts d'un petit rentier, et le respect de toutes les traditions et de toutes les autorités. Et c'est pourquoi Ganimard m'inspire beaucoup d'estime et de gratitude.

— Mais peu d'admiration (*aber wenig Bewunderung*).

— Beaucoup d'admiration aussi (*auch viel Bewunderung*). Outre

le courage indomptable (außer dem unbändigen Mut; **dompter** — *bändig*), qui est le propre de tous ces messieurs de la Sûreté (der das Wesensmerkmal aller Herren der Staatssicherheit ist; **propre**_m — *Wesensmerkmal*; **Sûreté**_f — *Staatssicherheit*; **sûreté**_f — *Sicherheit*), Ganimard possède des qualités très sérieuses (besitzt Ganimard sehr gewichtige Fähigkeiten; **qualité**_f — *Vorzug; Stärke; Fähigkeit*; **sérieux/sérieuse** — *seriös; ernst; gewichtig*), de la décision (Entschlusskraft), de la clairvoyance (Weitsicht), du jugement (Urteilsvermögen). Je l'ai vu à l'œuvre (ich habe ihn bei der Arbeit gesehen; **œuvre**_f — *Werk; Arbeit*). C'est quelqu'un (das = *er* ist jemand). Connaissez-vous ce qu'on a appelé l'histoire d'Édith au Cou de Cygne (kennen Sie das, was = kennen Sie die Geschichte, die man die Geschichte von Édith mit dem Schwanenhals genannt hat; *histoire*_p; **cygne**_m — *Schwan*)?

— Comme tout le monde (wie jeder /andere auch; **tout le monde** — *alle; jeder/mann/*; **monde**_m — *Welt*).

4

— Mais peu d'admiration.

— Beaucoup d'admiration aussi. Outre le courage indomptable, qui est le propre de tous ces messieurs de la Sûreté, Ganimard possède des qualités très sérieuses, de la décision, de la clairvoyance, du jugement. Je l'ai vu à l'œuvre. C'est quelqu'un. Connaissez-vous ce qu'on a appelé l'histoire d'Édith au Cou de Cygne?

— Comme tout le monde.

— C'est-à-dire pas du tout (das heißt überhaupt nicht; *c'est-à-dire* — das heißt; *pas du tout* — gar nicht; überhaupt nicht). Eh bien, cette affaire est peut-être celle que j'ai le mieux combinée, avec le plus de soins et le plus de précautions (na, dieser Fall ist vielleicht derjenige, den ich am besten, sorgfältigsten und vorsichtigsten ausgeklügelt habe; *combiner* — ausarbeiten; aushefken; *soin_m* — Sorgfalt; Gewissenhaftigkeit; *avec soin* — sorgfältig; *précaution_f* — Vorsicht; *avec précaution* — vorsichtig), celle où j'ai accumulé le plus de ténèbres et le plus de mystères (derjenige, bei dem ich die meisten Rätsel: "das meiste Dunkel" und die meisten Geheimnisse angehäuft habe; *accumuler*; *ténèbres_{f, pl}* — Dunkel; Finsternis; *mystère_m* — Geheimnis; Rätsel), celle dont l'exécution demanda le plus de maîtrise (derjenige, dessen Durchführung das meiste Können erforderte; *demander* — brauchen; erfordern; verlangen; *maîtrise_p*). Une vraie partie d'échecs, savante, rigoureuse et mathématique (eine echte Schachpartie, kompliziert, strikt und mathematisch; *échecs_{m, pl}* — Schach; *savant* — gelehrt; kompliziert; *savoir* — wissen; *rigoureux* — streng; strikt). Pourtant, Ganimard finit par débrouiller l'écheveau (dennoch entwirrt Ganimard es schließlich doch; *finir par faire qc* — schließlich /doch/ etw tun; *débrouiller l'écheveau* — Klarheit in eine verwickelte Situation bringen; etw entwirren; *écheveau_m* — Docke; Knäuel; Wirrwarr). Actuellement, grâce à lui, on sait la vérité au quai des Orfèvres (zurzeit kennt man dank ihm die Wahrheit am quai

des Orfèvres; **36, quai des Orfèvres** — *ehem Adr der Regionalstelle der Pariser Kriminalpolizei*). Et je vous assure que c'est une vérité pas banale (und ich versichere Ihnen, dass es keine banale Wahrheit ist).

5

— C'est-à-dire pas du tout. Eh bien, cette affaire est peut-être celle que j'ai le mieux combinée, avec le plus de soins et le plus de précautions, celle où j'ai accumulé le plus de ténèbres et le plus de mystères, celle dont l'exécution demanda le plus de maîtrise. Une vraie partie d'échecs, savante, rigoureuse et mathématique. Pourtant, Ganimard finit par débrouiller l'écheveau. Actuellement, grâce à lui, on sait la vérité au quai des Orfèvres. Et je vous assure que c'est une vérité pas banale.

— Peut-on la connaître (kann man sie erfahren = hören; *connaître* — *kennen; erfahren*)?

— Certes (gewiss)... un jour ou l'autre (irgendwann; *un jour ou l'autre* — *irgendwann; früher oder später*)... quand j'aurai le temps (wenn ich die Zeit /dafür/ habe)... Mais, ce soir, la Brunelli danse à l'Opéra (aber heute Abend tanzt die Brunelli in der Oper; *opéra_m*), et si elle ne me voyait pas à mon fauteuil (und wenn sie mich nicht auf meinem Sitzplatz sieht; *voir; fauteuil_m* — */Orchester/Sessel; Sitzplatz im Parkett*)!..."

Mes rencontres avec Lupin sont rares (meine Begegnungen mit Lupin sind selten; *rencontre_p*). Il se confesse difficilement (er vertraut sich nur schwerlich an; *se confesser* — *beichten; sich anvertrauen*),

quand cela lui plaît (wenn es ihm gefällt; *plaire*). Ce n'est que peu à peu (nur nach und nach; *peu à peu* — *peu à peu*; *allmählich*; *nach und nach*; *ne ... que* — *nur*), par bribes (in Bruchstücken; *bribe_f* /*vieilli*/ — *Bruchstück* /*alt*/), par échappées de confidences (durch entglittene Vertraulichkeiten; *échappée_f* — *Ausreißversuch*; *Abstecher*; *s'échapper* — *entschlüpfen*; *entgleiten*; *confidence_f* — *vertrauliche Mitteilung*; *Geständnis*), que j'ai pu noter les diverses phases de l'histoire et la reconstituer dans son ensemble et dans ses détails (konnte ich verschiedene Phasen der Geschichte aufschreiben und sie in ihrer Gesamtheit und in ihren Einzelheiten rekonstruieren; *pouvoir*; *histoire_p* *détail_m* — *Detail*; *Einzelheit*).

6

— Peut-on la connaître?

— Certes... un jour ou l'autre... quand j'aurai le temps... Mais, ce soir, la Brunelli danse à l'Opéra, et si elle ne me voyait pas à mon fauteuil!..."

Mes rencontres avec Lupin sont rares. Il se confesse difficilement, quand cela lui plaît. Ce n'est que peu à peu, par bribes, par échappées de confidences, que j'ai pu noter les diverses phases de l'histoire, et la reconstituer dans son ensemble et dans ses détails.

L'origine, on s'en souvient (an den Ursprung erinnert man sich; *origine_p*; *se souvenir de qc* — *sich an etw erinnern*), et je me contenterai de mentionner les faits (und ich beschränke mich darauf,

/nur/ die Tatsachen zu erwähnen; *se contenter de faire qc* — sich darauf beschränken, etw zu tun; *fait_m* — Fakt; Tatsache). Il y a trois ans (vor drei Jahren; *an_m*), à l'arrivée, en gare de Rennes, du train qui venait de Brest (als der Zug, der aus Brest kam, in den Bahnhof von Rennes einfuhr; *arrivée_f* — Ankunft; *arriver* — ankommen; *gare_f*; *venir*), on trouva démolie la porte d'un fourgon loué pour le compte d'un riche Brésilien, le colonel Sparmiento, lequel voyageait avec sa femme dans le même train (fand man die Tür eines Gepäckwagens, der im Auftrag eines reichen Brasilianers, dem Oberst Sparmiento, der mit seiner Frau im selben Zug reiste, gemietet worden war, aufgebrochen vor; *démolir* — demolieren; kaputtmachen; *fourgon_m* — /Güter-, Gepäck-/Wagen; *louer* — /ver/mieten; *pour le compte de qn* — in jds Auftrag). Le fourgon démolé transportait tout un lot de tapisseries (der aufgebrochene Gepäckwagen transportierte eine ganze Reihe von Wandteppichen; *lot_m* — Anteil; Menge; Satz; *tapisserie_f* — Wandteppich). La caisse qui contenait l'une d'elles (die Kiste, die einen von ihnen enthielt; *contenir* — enthalten; *tenir* — halten) avait été brisée et la tapisserie avait disparu (war aufgebrochen worden und der Wandteppich war verschwunden; *briser* — /zer/brechen; einschlagen; *disparaître*).

7

L'origine, on s'en souvient, et je me contenterai de mentionner les faits. Il y a trois ans, à l'arrivée, en gare de Rennes, du train qui venait de Brest, on trouva démolie la porte d'un

fourgon loué pour le compte d'un riche Brésilien, le colonel Sparminto, lequel voyageait avec sa femme dans le même train. Le fourgon démoli transportait tout un lot de tapisseries. La caisse qui contenait l'une d'elles avait été brisée et la tapisserie avait disparu.

Le colonel Sparminto déposa une plainte contre la Compagnie du chemin de fer (der Oberst Sparminto erhob Klage gegen die Eisenbahngesellschaft; **déposer plainte**_f — Anzeige erstatten; Klage erheben; **se plaindre** — klagen; **chemin de fer** — Eisenbahn; **chemin**_m — Weg; Strecke; **fer**_m — Eisen), et réclama des dommages-intérêts considérables, à cause de la dépréciation que faisait subir ce vol à la collection des tapisseries (und verlangte, wegen des Wertverlustes, die dieser Diebstahl der Wandteppichsammlung zufügte, einen beträchtlichen Schadensersatz; **dommages-intérêts**_{m,pl} — Schadensersatz; **dommage**_m — Schaden; **intérêts**_{m,pl} — Zins; **déprecier** — abwerten; **faire subir** — bewirken; zufügen; tapisserie_ρ). La police chercha (die Polizei suchte = ermittelte). La Compagnie promet une prime importante (die Gesellschaft versprach eine hohe Prämie; **promettre**; **important** — wichtig; bedeutend; beachtlich). Deux semaines plus tard (zwei Wochen später; **semaine**_ρ), une lettre mal fermée ayant été ouverte par l'administration des postes (ein schlecht versiegelter Brief, der von der Postverwaltung geöffnet worden war; **fermer** — schließen; **fermer une lettre** — einen Brief zukleben /o versiegeln/; **ouvrir** — öffnen; **administration**_f — Behörde; Verwaltung; poste_ρ),

on apprit que le vol avait été effectué sous la direction d'Arsène Lupin (/und/ man erfuhr, dass der Diebstahl unter der Leitung von Arsène Lupin durchgeführt worden war; **apprendre** — /er/lernen; erfahren; **effectuer** — ausführen; durchführen; **sous la direction de** — unter der Leitung von), et qu'un colis devait partir le lendemain pour l'Amérique du Nord (und dass ein Paket am darauf folgenden Tag nach Nordamerika hinausgehen sollte; **devoir** — müssen; sollen; **le lendemain** — der nächste Tag; der /darauf/ folgende Tag; tags darauf).

8

Le colonel Sparminto déposa une plainte contre la Compagnie du chemin de fer, et réclama des dommages-intérêts considérables, à cause de la dépréciation que faisait subir ce vol à la collection des tapisseries. La police chercha. La Compagnie promit une prime importante. Deux semaines plus tard, une lettre mal fermée ayant été ouverte par l'administration des postes, on apprit que le vol avait été effectué sous la direction d'Arsène Lupin, et qu'un colis devait partir le lendemain pour l'Amérique du Nord.

Le soir même (am selben Abend), on découvrait la tapisserie dans une malle laissée en consigne à la gare Saint-Lazare (fand man den Wandteppich in einem Überseekoffer, der in der Gepäckaufbewahrung am Bahnhof Saint-Lazare hinterlassen worden war; **découvrir** — entdecken; finden; **laisser; consigne_f** — Pfand /allgem/;

Gepäckaufbewahrung /Transp/). Ainsi donc le coup était manqué (so war der Coup also fehlgeschlagen; *manquer son coup* — *danebengreifen; danebentreffen; manquer* — */ver/fehlen*). Lupin en éprouva une telle déception (Lupin empfand darüber eine solche Enttäuschung; *éprouver* — *verspüren; empfinden*) qu'il exhala sa mauvaise humeur dans un message adressé au colonel Sparmiento (dass er seine schlechte Laune in einer an den Oberst Sparmiento adressierte Nachricht zum Ausdruck brachte; *exhaler* — *bekunden; ausdrücken; zum Ausdruck bringen; adresser qc à qn* — *etw an jdn adressieren /o richten/*), où il lui disait ces mots suffisamment clairs (in der er ihm diese ausreichend klaren Worte sagte = sehr deutlichen Worte sagte; *suffire* — *ausreichen; genügen*): "J'avais eu la délicatesse de n'en prendre qu'une (ich hatte das Taktgefühl = *ich war so feinfühlig*, nur einen zu nehmen; *ne ... que* — *nur*). La prochaine fois, je prendrai les douze (das nächste Mal nehme ich die zwölf = alle zwölf). À bon entendeur, salut (jetzt sind Sie gewarnt; *entendre* — *hören; à bon entendeur, salut!* — *wer Ohren hat zu hören, höre zu!*; *jetzt bist du / sind Sie gewarnt!*; *jetzt weißt du / wissen Sie Bescheid!*; *entendre* — *hören*). A. L."

9

Le soir même, on découvrait la tapisserie dans une malle laissée en consigne à la gare Saint-Lazare. Ainsi donc le coup était manqué. Lupin en éprouva une telle déception qu'il exhala sa mauvaise humeur dans un message adressé au colonel

Sparmiento, où il lui disait ces mots suffisamment clairs: "J'avais eu la délicatesse de n'en prendre qu'une. La prochaine fois, je prendrai les douze. À bon entendeur, salut. A. L."

Le colonel Sparmiento habitait (der Oberst Sparmiento wohnte), depuis quelques mois (seit ein paar Monaten; *mois_m*), un hôtel situé au fond d'un petit jardin, à l'angle de la rue de la Faisanderie et de la rue Dufrénoy (in einem Stadthaus, das am Ende eines kleinen Gartens Ecke Rue de la Faisanderie und Rue Dufrénoy lag; *hôtel_m* — *Hotel*; *herrschaftliches Stadthaus*; *se situer* — *sich befinden*; *liegen*; *au fond de qc* — *hinten in etw*; *unten in etw*; *fond_m* — *Boden*; *Grund*; *angle_m* — */Straßen/Ecke*). C'était un homme un peu fort (das = *er war ein etwas kräftiger Mann*; *fort* — *stark*; *kräftig*), large d'épaules (/mit/ breiten Schultern; *épaule_p*), aux cheveux noirs (mit schwarzem Haar), au teint basané (mit einem dunklen Teint; *basané* — *braun gebrannt*; *dunkel/häutig*/), et qui s'habillait avec une élégante sobriété (und der sich mit einer eleganten Schlichtheit kleidete; *sobriété_f* — *Sachlichkeit*; *Schlichtheit*). Il avait épousé une jeune Anglaise extrêmement belle, mais de santé précaire (er hatte eine junge, bildschöne aber gesundheitlich auffällige Engländerin geheiratet; *extrêmement beau / belle* — *bildschön*; *extrême* — *extrem*; *äußerste/r,s/*; *santé précaire* — *zerbrechliche Gesundheit*; *gesundheitlich auffällig*; *santé_f* — *Gesundheit*; *précaire* — *labil*; *zerbrechlich*) et que l'aventure des tapisseries affecta profondément (und die das Abenteuer der Wandteppiche zutiefst betroffen machte;

affecter qn — jdn belasten; jdn betroffen machen; profond — tief; intensiv).

10

Le colonel Sparmientto habitait, depuis quelques mois, un hôtel situé au fond d'un petit jardin, à l'angle de la rue de la Faisanderie et de la rue Dufrénoy. C'était un homme un peu fort, large d'épaules, aux cheveux noirs, au teint basané, et qui s'habillait avec une élégante sobriété. Il avait épousé une jeune Anglaise extrêmement belle, mais de santé précaire et que l'aventure des tapisseries affecta profondément.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

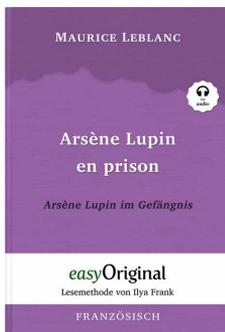
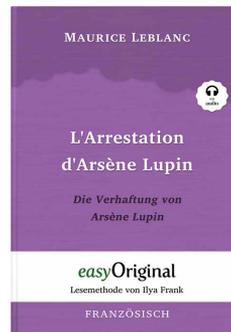
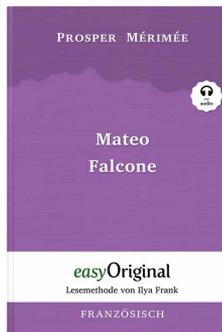
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Französisch



Französisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com